

Омирбека»). Девушек угощают чаем с конфетами, молодых – кишимшиом (Ж.Аймурзаев, «Проделки Кокембая»).

4. Напитки:

Кумыс (кымыз). Происходит от тюркского *kutmak* (трясти, шевелить, мешать). Слово «кумыс» в разных модификациях отмечен в древнетюркских текстах. В русский язык этот термин перешел также очень рано и отмечен в «Ипатьевской летописи». Значение слова – напиток из кобыльего молока. *Очень правильно вы говорите, бай-ага: Кто не сватает девушку, кто не пьет кумыс? (А.Бегимов, «Дочь рыбака»).* Вошла Акбидай и принялась разливать в пиалы кумыс. (Т.Каипбергенов, «Сказание о Маман-Бише»). Я приду, будем много-много беседовать, выпьем много-много чаю, кумысу и шубата (У.Бекбаулов, «Тарас на Арале»).

5. Экономика:

Казна. Слово образовано от кыпчакско-тюркской формы арабского слова *хазинэ* (сокровище). Слово «казна» в Московской Руси употреблялось часто. Значение слова – деньги, имущество, принадлежащие государству. *Новгородский пояс хранился в числе драгоценностей в казне великих князей XIV века. (М.Тихомиров, «Труды по истории Москвы»).* Царская казна пощады не знает. (А.Толстой, «Петр Первый»). А чего с ними цацкаться – деньги казенные, казна не обеднеет (Ч.Айтматов, «Плаха»).

Базар (базарчик). Слово «базар» тюркского происхождения, заимствовано в свою очередь из персидского языка. Значение слова – рынок.

Внизу базар бушует голубиный (А.Дабылов, «Светлый день»).

– Говорят, задуманную дома цену меняют на базаре, - хмуро ответил Елмурат (Ж.Аймурзаев, «Проделки Кокембая»).

6. Религия:

Ислам. Слово «ислам» происходит от арабского и буквально переводится «покорность». Значение слова – религия, в основе которой лежит культ Аллаха, мусульманство. *Не одни старики, а все, кому дорого ислам, будут с нами вместе, – поклялся мулла. (Ю.Леонтичев, «Последний выстрел»).* Джуманияз, не

смея нарушит предписания Ислама: скрепя сердце, освободил всех батраков от работы. (А.Бекимбетов, «Яркое солнце надежды»). Эх, взял бы он этого воина ислама за шиворот да выбросил на улицу (Т.Каипбергенов, «Дочь каракалпака»).

Ходжа (хожа). Слово тюркского происхождения. Значение слова – название одного из каракалпакских имен, называющих себя потомками пророка Мухаммеда или первых халифов. *Ибрагим – ходжа, отдыхая, пил неспеша зеленый чай. (Ю.Леонтичев, «Последний выстрел»).* Он поинтересовался у ходжи, есть ли у того жена, дети. (Т.Каипбергенов, «Последний бой»). Медресе ходжи Ахмеда Яссави давало более глубокие, крепкие, всесторонние знания (У.Бекбаулов, «Тарас на Арале»).

Таким образом, лексика любого функционирующего языка состоит из исконных и заимствованных слов. Русский язык – не исключение. Тюркские заимствования образуют значительный пласт лексики русского языка, наполняя его смыслами, которые представляют большой научный интерес не только в филологическом плане, но и как предмет для этнографического и исторического исследования.

Рассмотрение культурной лексики тюрков дает нам возможность представить ту картину их духовной и физической жизни, о которой нам ничего достоверно не известно. Именно благодаря изучению лексики мы знаем о тюркском народе, что они занимались скотоводством, охотой, земледелием. В каждом хозяйстве был конь, который был и средством передвижения, и источником основных продуктов питания. Во всех тюркских государствах господствовали разные хозяйственные традиции. В одних развивалась оседлая культура, в других – кочевническая, в третьих – городская и т.д. Все это привело к развитию торговли. Существующая религиозная лексика говорит о том, что у тюркских народов преобладал шаманизм. Значимость изучения лексики тюркских народов проявляется в том, что она позволяет независимым методом верифицировать хронологические рамки, в которых происходили с ними дивергентные процессы.

Литература

1. Ахматов И.Х. Вопросы теории словосочетания и предложения в тюркских языках: статьи / И.Х. Ахматов. –Нальчик: Эльбрус, 2006. –С. 279.
2. Бурибаева М.А. Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме: монография / М.А. Буриева. –М.: Флинта: «Наука», 2015. –С 315.
3. Убайдуллаев К.У. Каракалпакский язык: Грамматика, орфография, развитие речи / К. Убайдуллаев, Е.Дауенов. -Нукус: «Каракалпакстан», 1983. –С. 174.
4. Шипова Р.А. Словарь тюркизмов в русском языке / Е.Н.Шипова (сост.). –Алма-Ата: «Наука», 1976. –С. 444.
5. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка. / Р.А.Юналеева. –Казань: «Таглитат», 2000. –С. 171.

РЕЗЮМЕ

Маколада нафакат филологик нуктаи назардан, балки этнографик ва тарихий тадқиқотлар предмети сифатида ҳам катта илмий қизиқиш уйғотадиган рус тилидаги туркий ўзлашмаларни ўрганишнинг аҳамияти муҳокама қилинади.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается значимость изучения тюркской лексики, которая представляет большой научный интерес не только в филологическом плане, но и как предмет для этнографического и исторического исследования.

SUMMARY

The article examines the importance of studying the Turkic vocabulary, which is of great scientific interest not only in philological terms, but also as a subject for ethnographic and historical research.

ПРОБЛЕМЫ ТОЖДЕСТВА И РАЗЛИЧИЯ СИНОНИМОВ

Г.А.Каллибекова – кандидат педагогических наук

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: карашлар, лингвистик тавсиф, синонимлар, дублетлар, бир тилли тавсиф, айнанлик, фарқлар, «мутлак синонимлар», «аник синонимлар», «квази-синонимлар».

Ключевые слова: аспекты, лингвистическое описание, синонимы, дублеты, монологическое описание, тождество, различия, "абсолютные синонимы", "точные синонимы", "квазисинонимы".

Key words: aspects, linguistic description, synonyms, doublets, monolingual description, identity, differences, "absolute synonyms", "exact synonyms", "quasi-synonyms".

Аспекты лингвистического описания синонимов определяются такими целями, которые стоят перед преподаванием русского языка как иностранного или

как языка межнационального общения. Здесь необходимо соблюдать ориентирование лингвистического описания на определенный этап обучения учащихся

(начальные, средние, старшие классы, студенты-филологи и т.п.), на носителей определенного языка и т.п. Однако в любом случае лингвистическому описанию подлежат сами синонимы как явление лексической системы языка. Этот аспект описания называется монолингвальным описанием, задача которого, как отмечает Н.М.Шанский: "...на основе объективного, строго научного анализа выделить и всесторонне описать базисный русский язык как предмет преподавания в иностранной аудитории" [1].

Монолингвальное описание синонимов предполагает выяснение их места в лексической системе языка среди других лексических единиц, вскрытие семантического существа синонимов, которое сводится главным образом к решению проблемы тождества и различия синонимов, характеристику функций синонимов в языке и речи и т.п.

Описанию этих основных особенностей синонимов мы уделим главное внимание.

Синонимы, несомненно, представляют собой наиболее основной тип семантической связи между близкими по значению словами. Однако их отличия от других близких типов семантической связи (а именно - дублетов, вариантов слова, родовидовых отношений, отношений в лексико-семантических группах и т.п.) являются далеко не самоочевидными. Охарактеризованные ранее критерии определения синонимов - обозначение одного понятия, название одного предмета, взаимозаменяемость - в значительной мере бесплодны, потому что они соотносят синонимию с разными отдельными аспектами языка. Главное же, на наш взгляд, в решении вопроса о синонимах - это выяснение тех свойств, которые присущи синонимам в лексико-семантической системе языка. отождествление синонимов в одной лексико-синтаксической конструкции (в одном контексте), возможность дифференциации их смысловых нюансов в разных позициях обусловлена отношениями слов-синонимов в парадигматике, исторически установившимися соотношениями их значений в сознании говорящих. Что же является самым главным в определении синонимов в системе лексики? В какой мере синонимам свойственны смысловые различия?

Полагаем, что для отличия синонимов от других смежных (близких) типов смысловых отношений можно пользоваться двумя взаимосвязанными понятиями - какова степень сходства и характер различий между сопоставляемыми единицами. Выделяемые в лингвистике при рассмотрении проблем синонимии такие понятия как "абсолютные синонимы", "точные синонимы", "синонимы", "квазисинонимы" и т.п. лучше всего свести к двум понятиям - "дублет" и "синоним", чтобы легче можно было пользоваться терминами. Дублетами при этом можно называть такие лексические единицы, которые обозначают одно и то же явление и в употреблении не противопоставляются друг другу ни по одному признаку, существенному на семантическом уровне [2]. Синонимы же, в отличие от дублетов, - это такие лексические единицы, которые имеют тождественное предметно-логическое значение, однако на семантическом уровне имеют и различия, обусловленные уточнением, детализацией, градацией содержательных особенностей значения, а также выражением эмоционально-экспрессивных и стилистических различий, которые тоже надо отнести к сфере семантики слова. Примеры дублетов: орфография - правописание, лингвистика-языкознание и т.п. Примеры синонимов: анализ-разбор-рассмотрение: беззаботный - беспечный, чрезвычайно: холодно-мороз : как - как-будто и т.п.

Говоря о различии дублетов и синонимов, мы не случайно подчеркнули, что дублеты не имеют различий ни по одному из признаков, релевантных на семантическом уровне. Однако это не означает, что дублеты -

совершенно тождественные во всех отношениях единицы.

Если бы это было так, то скорее всего какое-либо слово из числа дублетов ушло бы из употребления: известно, что язык, как правило, не терпит совершенно одинаковых слов, одинаковые во всех отношениях слова лишь обременяют язык. Наличие довольно большого количества дублетов (на семантическом уровне) заставляет думать, что между ними есть различия не смыслового, а иного характера: различия в употреблении, в стилистической характеристике, в эмоционально-экспрессивной окраске и т.п. Вопрос о различии слов, имеющих семантическую тождественность или близость, можно ставить, но только в предметно-логическом аспекте, но и, например, психологическом. Для говорящих на русском языке далеко не одно и то же представляют собой такие, например, слова, как адаптация-приспособление, алкоголизм-пьянство, конус-воронка, гипноз-внушение, аденома-опухоль, симптом-признак, спазм-судорога, токсический - ядовитый и т. д. Хотя с семантической стороны выше приведенные пары слов представляют как будто одно и то же, они не равны по своим другим характеристикам: так адаптация - слово нерусское, приспособление - русское; первое вероятнее всего будет более употребительно в качестве термина в медицине, в биологии и т.п., а второе - в разговорной речи людей, не являющихся специалистами в той области, в которой употребляется слово-термин типа адаптация.

Если признать нашу только что изложенную точку зрения на проблему различий между семантически одинаковыми словами, то придется думать, что сфера синонимии, т.е. слов, имеющих одинаковое предметно-логическое значение, но допускающих различия, значительно расширится. Мы придерживаемся той точки зрения, что синонимами надо называть слова, имеющие тождественные предметно-логические значения и допускающие различия любого (не только семантического) характера. Такая постановка вопроса целесообразна и с методической точки зрения: в учебный пособия необходимо включать синонимы, различающиеся не только семантическими оттенками, но и особенностями употребления, сочетаемостью, стилистической характеристикой, эмоционально-экспрессивной насыщенностью и т.п.* Правда, поставленная перед составителями синонимических словарей задача различать синонимы в словаре становится достаточно трудно выполнимой. Но зато синонимический словарь, в котором описываются всевозможные различия между синонимами, является значительно эффективнее для научения русскому языку, чем словарь, в котором указанные различия не описываются.

Подводя итоги рассуждений о различии дублетов и синонимов, можно сказать, что отношения синонимии - это всегда отношения различий при большей степени общности. Однако, что значит большая степень общности? От чего зависит степень близости сходных значений?

В решении этих вопросов предлагались различные точки зрения. Одна из них уклоняет решение этого вопроса к тождественности или близости обозначаемых синонимами понятий, "Если понятия, отражаемые словами, тождественны, но отражаются с разных сторон - имеет место синонимия, если близкие родо-видовые и "видовые" отношения, "далекие", но сопоставимые (противоположные) - антонимия" [2].

Такой подход решает проблему синонимии только в общем виде, так как здесь не предлагается никакой методики определения тождественности, близости или сопоставимости понятий. Объяснение синонимов в этом духе учащимся национальной аудитории будет очень затруднено или даже совсем не реализовано.

Совсем другую методику определения синонимов, в отличие от других близких по смыслу слов, предлагает С.Г.Бережан: "Если представить семантическую структуру в виде набора лексико-семантических вариантов, то синонимами окажутся лишь те близкие по смыслу лексические единицы концептуального поля, которые обладают в качестве общего множителя хотя бы одним лексико-семантическим вариантом. Под синонимией, следовательно, надо понимать, не смысловое совпадение целых слов, значения которых не представляют собой мельчайших семантических единиц, а именно полное тождество отдельных структурных элементов их значений. Это необходимое и достаточное условие для признания двух (или более) слов синонимами. При его отсутствии о синонимах не может быть речи, сколь

угодно близкими не являлись бы слова с точки зрения интуитивного восприятия их смыслового сходства. Предложенный выше критерий синонимичности лексических элементов является только отчасти формальным, но зато вполне материальным основанием определения синонимичных слов" [3]. Нетрудно заметить, что С.Г.Бережан предлагает методику определения синонимии лишь полисемичных слов, справедливо утверждая, что при изучении синонимов необходимо сопоставлять не слова в целом с другими словами, а слова в тех значениях, которые являются общими для них. Иными словами, высказывается мысль, что предельной единицей семасиологического уровня является лексико-семантический вариант слова, который и лежит в основе синонимических отношений.

Литература

1. Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика. -М.: 1985, -С. 199.
2. См. об этом: Бытева Т. Н. Семасиологическая интерпретация системных отношений в лексико-семантических группах// Вопросы исследования лексики и фразеологии сибирских говоров. -Красноярск: 1978, -С. 141-142.
3. Бережан С. Г. Теория семантических полей и синонимия // Проблемы языкознания: Доклады и сообщ. советских ученых на X Международном конгрессе лингвистов / Бухарест, 28. УШ-2. IX. 1967/. -М.: 1967, -С. 167-168.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада рус тили синонимикасини назарий англаш, рус синонимларининг маъноларини тушуниш ва таҳлил қилиш қўникмаларини ривожлантириш, лексик синонимия, синонимлар каби муҳим лексикологик тушунчаларни ўзлаштириш, лексик маъноларининг яқинлигига асосланиб, лексикадаги бошқа муносабатларнинг синонимик муносабатлари ўртасидаги фарқни ўзлаштириш мақсадлари қўйилган. Дублетлар сифатида, синонимлар ўртасидаги айнанлик ва фарқлар, синонимлар ўртасидаги фарқлар турлари, семантик, функционал ва услубий, ҳиссий жиҳатдан экспрессив синонимлар мос келади.

РЕЗЮМЕ

Данная статья ставит цели теоретического осмысления синонимии русского языка, выработки навыков понимания и анализа значений русских слов-синонимов, овладения такими важными лексикологическими понятиями как лексическая синонимия, синонимический ряд, отличие синонимических отношений от других отношений в лексике, основанных на близости лексических значений, таких как дублетов, тождество и различия между синонимами, типы различий между синонимами смысловые, функционально-стилистические, эмоционально-экспрессивные, сочетаемостные.

SUMMARY

This article sets the goal of theoretical understanding of the synonymy of the Russian language, the development of skills for understanding and analyzing the meanings of Russian synonyms, mastering such important lexicological concepts as lexical synonymy, synonyms, the difference between synonymous relations from other relations in vocabulary based on the proximity of lexical meanings, such as doublets, identity and differences between synonyms, types of differences between synonyms are semantic, functional-stylistic, emotionally expressive, combinable.

ОБ ЭКОЛОГИИ ЯЗЫКА НАШИХ УЛИЦ

К.М.Кошанов – кандидат филологических наук, профессор

Ш.Гайратова – студентка

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

З.С.Назарова – преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

Таянч сўзлар: тил, ривожланиш, экология, тозалик, маданият, хозирги давр.

Ключевые слова: язык, развитие, экология, чистота, искусство, современный этап.

Key words: language, development, ecology, purity, art, modern stage.

Язык улиц - это язык народа. Это его культура, обычаи, традиции, менталитет, грамотность, характер, психология и другие общечеловеческие параметры.

Люди, бывающие и бывшие за рубежом, сразу замечают разницу в языке улиц разных народов и государств. Язык улиц даёт нам представление о культуре, традициях и обычаях, о психологии, о характере, о менталитете и духовности народа.

Известные политики, бизнесмены, общественные деятели и руководители советуют: для того, чтобы глубже и шире узнать о том или ином народе нужно смотреть их телевидение, слушать радио, читать газеты и журналы, особое внимание обратить на язык их улиц, в которых и отражается вся жизнь того или иного народа.

Народная мудрость «По одежке встречают, а по уму провожают» находит свое непосредственное отражение в языке улиц, где одежда (внешний вид, оформление) и ум (содержание, точность, доходчивость, грамотность языка) народа, государства, города и района.

Особое место занимает язык баннеров, объявлений, витрин, стендов расположенных на наших улицах, а также внутри предприятий, вузов, техникумов, лицеев, школ, детских садов и других учреждений.

Необходимо отметить, что на баннерах на ино-

странных языках допущены множество орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок, смешенное использование каракалпакских и русских слов в названиях. Например: СТРИЖКА ЖЕНСКИЙ И МУЖСКОЙ. Свадебный и вечерние прически.

СЛАЁНИЕ ҚАМЫР БАР.
СОБОЙ
НАРУЖНАЯ И ВНУТРЕННЯЯ РЕКЛАМА
РЕКЛАМА ДВИГАТЕЛЬ ТОРГОВЛИ.
РЕМОНТ БЫТОВАЯ ТЕХНИКА.
ОДЕЖДА ОБУВИ АКССЕСУАРЫ
БЫТОВЫЕ ТЕХНИКИ
СОТОВЫЕ ТЕЛЕФОНЫ ШИРОКИЕ АССОРТИ-
МЕНТЫ
ДЕТСКИЕ ПОДРОСТКОВЫЕ ОДЕЖДЫ И ОБУВИ.
ЖАРЕННЫЙ ПЕЧЕНЬ
ИШИМЛИК СУЎ ТАБЫҒЫЙ ДОСТАВКА БИЙ-
ПУЛ
МИР ПОСУДА И ЛЮСТРЫ.
ЦВЕТНОЙ ФОТО
ВСЕ ВКУСНЫЕ У НАС.
ХОЗ-ТОВАРЫ И ДР.

Поэтому каждый, кто пишет или заказывает текст или сам баннер, объявление, указатель, табличку, инструкцию, приглашение должны тщательно подумать о